



# La Carta del OEP N°67 (noviembre-diciembre 2016) <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

## Editorial - Reflexiones sobre las implicancias lingüísticas del Brexit

Habrá Brexit. Como lo explicó la primera ministra británica, se trata de una elección política de la mayoría del pueblo británico que se debe asumir completamente, sea aprobada o rechazada.

Está muy claro que el Brexit no repercutirá en el panorama mundial del inglés. El inglés es la segunda lengua más hablada, después del chino, y la que más se aprende, muy por delante del francés y el español. No hay razones que provoquen un cambio significativo de esta situación.

Pero, ¿es la pregunta indicada? Si bien muchos la plantearon en estos términos, la pregunta no debería ser por la suerte del inglés en el mundo, sino por la posición del inglés como una de las lenguas oficiales de la Unión Europea.

No se elige una lengua oficial por estadísticas mundiales, sino por la población del país.

Así, Bélgica tiene tres lenguas oficiales: francés, holandés y alemán. Suiza tiene cuatro: alemán, francés, italiano y romanche. A veces, algunas lenguas son oficiales a nivel local: en España, el catalán, el vasco y el gallego son lenguas oficiales junto al castellano en Cataluña, el País Vasco y Galicia, respectivamente; pero en Andalucía no son oficiales. Sudáfrica tiene once lenguas oficiales, aunque solo dos lo son a nivel federal. Algunos Estados no tienen formalmente lenguas oficiales, y las lenguas principales ofician de lenguas oficiales.

Las reglas internas de cada país determinan las lenguas oficiales. Dentro de la Unión Europea, las reglas las fija el reglamento 58/1, y específicamente, el artículo 8, que dice: “Respecto de los Estados miembro donde existen muchas lenguas oficiales, se determinará el uso de la lengua, por pedido del Estado interesado, según las reglas generales que establece la legislación de dicho Estado”.

Las reglas para Europa no son la suma de las reglas internas de cada Estado. De esta manera, cada Estado miembro está representado dentro de la Unión Europea por una sola lengua. El empleo del singular en el artículo 8 no es azaroso. Si la regla hubiese sido que las lenguas oficiales de la Unión Europea quedaban a ... →

**Dirección y redacción:** Christian Tremblay, Anne Bui.  
**Traducción al español:** Juan Manuel Rendón

La Carta del OEP se traduce voluntariamente al alemán, inglés, búlgaro, croata, español, griego, italiano, polaco, portugués, rumano y ruso. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para agregar otras lenguas, [contactarnos](#).

[Puede encontrar las Cartas anteriores haciendo clic aquí.](#)

### En este número

- Editorial: Implicancias lingüísticas del Brexit
- Últimos artículos destacados.
- Otros anuncios y publicaciones.

→ criterio de cada Estado o que las lenguas oficiales eran las lenguas oficiales de los Estados miembro, se habría redactado el artículo 8 de otra forma. Por lo tanto, cada Estado elige una lengua oficial, y no dos o más. Así, Irlanda optó por el gaélico y Malta, por el maltés. No existe ningún acto formal que determine que uno de estos dos Estados miembro deba elegir el inglés.

Cada vez que se agrandó la Unión Europea, la lista de las lenguas oficiales se completó basándose en el artículo 8. Como nunca ocurrió que un Estado miembro se retirara, el Brexit nos pone frente a una situación inédita. Surge la pregunta por la actualización automática o no de la lista del artículo 1. Si la actualización no es automática, se debe efectuar por el voto unánime del Consejo Europeo. Imaginemos que Malta decide retirarse de la Unión Europea, ¿haría falta el voto unánime del Consejo para sacar el maltés de la lista de lenguas oficiales? Y quizás sería necesario un voto ... →

→ unánime para saber si este asunto se resuelve de forma unánime o si se aplica el principio del automatismo: ¿si un Estado miembro se retira, puede una lengua oficial sobrevivir como tal?

La elección de las lenguas oficiales es eminentemente política, sea en el plano nacional, federal, en el de una organización internacional, o incluso en el de una organización sui generis como la Unión Europea, confederal en algunos aspectos y federal en otros. Si se formularon reglas de derecho, no es por razones que obedezcan a una especie de justicia inmanente, sino por razones que, en sí mismas, son fundamentalmente políticas.

Cuesta creer que el inglés continúe como lengua oficial de la Unión Europea luego del retiro del único Estado miembro que, en lo formal, tiene esta lengua como lengua oficial. Resultan aún menos creíbles los que argumentan que el inglés es la lengua de los Estados Unidos y una de las más habladas del mundo.

Con respecto a la idea de la transformación del inglés en una lengua “neutra”, como resultado de la partida del Reino Unido, y en base a eso, en la única lengua oficial de Europa, esto equivaldría a mandar a Europa a la esfera de la inexistencia absoluta. No hay dudas de que éste es el interés de las potencias extranjeras a las que les molesta que Europa aspire a la independencia. En cuanto a los pueblos europeos cuya única preocupación es que la Unión Europea los reconozca, sin importar sus propias naciones, sería al contrario un camuflaje de tropa y, seamos claros, la pena de muerte de la idea europea. La ley lingüística fundamental de los padres fundadores de Europa era el plurilingüismo, y así debe seguir.

La única forma de que el inglés permanezca como lengua oficial es que Irlanda o Malta renuncien respectivamente al gaélico o al maltés y opten por el inglés, según reglas constitucionales internas.

¿Cuáles serían las consecuencias de que el inglés ya no fuese lengua oficial de la Unión Europea?

Por sí mismo, el Brexit provocará una reducción del número de funcionarios británicos, aunque no se hará en un solo día. Sabemos que los funcionarios de la Unión Europea, británicos o no, son ante todo funcionarios europeos que no representan a su país. En todo caso, ya no habrá comisarios británicos y no podrán acceder a los cargos de mayor responsabilidad.

Sin dudas, que el inglés deje de ser lengua oficial no quiere decir que desaparecerá del uso, ya que en algunos ámbitos todavía se lo usará, aunque su predominio ya no será tan arrollador como en la actualidad.... →

→ Pero, más allá del futuro del inglés como lengua oficial, deberán cesar, en beneficio de un plurilingüismo razonable, reglas no oficiales y, dicho de otro modo, malas costumbres que son prácticas discriminatorias, como la redacción en inglés de más del 90% de los textos, las solicitudes de empleo y de proyectos, y las consultas públicas, que muchas veces solo aparecen en inglés.

El principio fundamental de la accesibilidad lingüística, sostén del principio de transparencia, debería ser oficialmente reconocido para todo lo concerniente a la comunicación con los ciudadanos. Es inútil hablar de “Europa de los ciudadanos” si no se respeta este principio.

La negociación del Brexit no se puede hacer en inglés, porque Europa no negocia con un país miembro, sino con un país que pasará de ser miembro a socio. Es un contexto de negociación y no una reunión interna de la Unión Europea. Negociar en la lengua del que se marcha sería una total incongruencia y una marca de debilidad. Lo mínimo indispensable es que se usen las lenguas de cada uno de los negociadores.

Junto con esta vuelta al equilibrio, que no sería más que una vuelta a los orígenes de Europa, es necesario que los países relancen políticas educativas de diversificación lingüística, no para excluir al inglés, sino para que las lenguas europeas recuperen el lugar perdido.

Solo así, la diversidad cultural y lingüística de sus miembros será, ya no una realidad asfixiante sino una riqueza liberadora. ¡Ojalá que exista voluntad política! ◀

**El OEP tiene un compromiso en este largo y necesario combate, donde hay mucho que se pone en juego. Hay que estar presente en las grandes y en las pequeñas decisiones. Es la misión que se adjudicó el OEP. Juntos, debemos de redoblar el esfuerzo. Ud. puede aportar con una colaboración humana, mediante la participación en sus acciones, o con un apoyo material, adhiriéndose al OEP o haciendo una donación.**

**No se olvide de colaborar con el OEP.**

Puede hacer clic [AQUÍ](#) para adherirse  
y [AQUÍ](#) para hacer una donación. Gracias.

## Artículos destacados

### Quand une grande école de commerce se met au plurilinguisme !

Lu dans le gratuit DirectMatin du 7 novembre 2016 Prep.ISG, La prépa d'une grande école de commerce, l'antichambre de la réussite A mi-chemin entre une classe préparatoire et une grande école de commerce, la Prep.ISG accorde une importance toute particulière à la personnalité des étudiants. Elle a en effet pour objectif de les préparer à intégrer le master grande école de l'ISG, mais également à leurs futures responsabilités de manager. «Culture générale, économie, géopolitique, langues ... toutes les disciplines sont enseignées avec une approche concrète et...



[Seguir leyendo...](#)

### Quand les grandes écoles de gestion « s'agenouillent » devant la langue anglaise

Focus Campus, Les métamorphoses de l'enseignement supérieur Le blog de Jean-Claude Lewandowski, journaliste indépendant 29 octobre 2016 Soyez « in », mettez votre cursus à l'heure du « full english ». Ne parlez plus de « filière », mais de « track ». Ne dites plus « corps professoral », mais « faculty », ni « incubateur », mais « incubator ». Utilisez « maker », bien plus tendance plutôt que « créateur ». Et si vous employez le mot « entrepreneur », au moins prononcez-le avec l'accent – l'accent américain, of course ! Traditionnellement très...



[Seguir leyendo...](#)

### En économie des langues, pourquoi le plurilinguisme est-il plus avantageux que le tout-anglais ? une émission de Radio Ekonomika avec Michele Gazzola pour invité

30 minutes d'une émission dense et instructive à ne pas manquer absolument !



[Seguir leyendo...](#)

### Et si on faisait un "making-of" des anglicismes ?

Dans un précédent article, nous nous étonnions que le journal Le Monde n'ait pas trouvé d'autre mot pour faire connaître au grand public les coulisses de la création et de la fabrication de ce grand quotidien que le terme américain, inspiré du cinéma, making-of. Le plus intéressant est peut-être de comprendre par quels mécanismes se créent les anglicismes. Bien sûr, chaque mot à probablement son histoire, mais s'essayer à quelques monographies sur ce sujet peut être un exercice assez motivant. Que l'on trouve ça cool ou qu'au contraire on s'en indigne, la propagation...




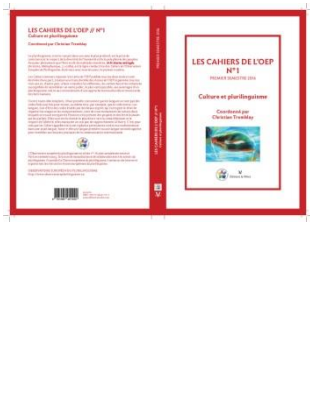
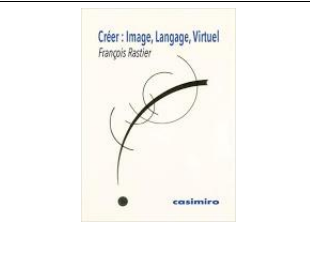
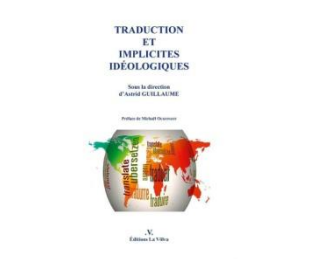
[Seguir leyendo...](#)





### Le luxembourgeois, langue officielle de l'UE ?

Le gouvernement luxembourgeois envisage de demander la reconnaissance officielle du luxembourgeois comme langue officielle européenne. C'est le ministre de l'Éducation qui a annoncé cette idée dans une longue tribune, publiée (en luxembourgeois) dans le Wort. L'Irlande (avec l'irlandais ou gaélique) a montré le chemin que pourrait emprunter le Luxembourg, pense-t-il. Il s'agirait...



[Seguir leyendo...](#)

|   |   |
|---|---|
|    | <p align="center"><b><u>Psychologie. “Penser dans une langue étrangère, c’est réfléchir deux fois” (Courrier international-El País 28/10/2016)</u></b></p> <p>De récentes recherches scientifiques montrent que nous agissons de façon plus rationnelle et donc plus efficace lorsque nous pensons dans une autre langue. Une découverte dont chacun devrait tirer profit ! “Il faut te le dire en quelle langue ?” Cette question, que des milliers de mères posent à leur enfant lorsqu’elles veulent se faire écouter, est en fait très sensée (comme tout ce...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|   | <p align="center"><b><u>¿En qué lengua soy? (El País)</u></b></p> <p>5 de octubre de 2016 Sylvia Molloy ofrece un libro de lectura especialmente pertinente en España sobre vida y plurilingüismo Sylvia Molloy recuerda haber visitado a su abuela paterna poco antes de su muerte, a los cuatro años, pero no recuerda en qué lengua le habló. Nacida como hija de hijos de ingleses y franceses en Argentina, la autora habla tres idiomas desde su infancia con...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |
| <p><b>No se olvide de colaborar con el OEP.<br/>Puede hacer clic <a href="#">AQUÍ</a> para adherirse<br/>y <a href="#">AQUÍ</a> para hacer una donación. Gracias.</b></p> |   |
| <p><b>Anuncios y publicaciones</b></p>  |   |
|   | <p align="center"><b>El OEP busca traductores voluntarios de inglés</b><br/>Escriba a <a href="mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu">contact@observatoireplurilinguisme.eu</a>. Gracias.</p>  |
|    | <p align="center"><b>« Culture et plurilinguisme »</b><br/><b>Plurilinguisme, collection dirigée par l’OEP</b><br/><b>Ed. La Völva - <a href="#">@EVolva</a></b></p> <p>Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l’humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l’être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l’Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.</p> <p><a href="#">Seguir leyendo, ver el índice y encargar</a></p> |
|    | <p align="center"><b>Créer : Image, Langage, Virtuel (François Rastier)</b></p> <p>La création est-elle imitation ou subversion du réel ? Mensonge ou vérité ? Quel est son matériau ? Quelles furent les rivalités de la poésie et de la peinture ? Que peuvent l’image et le langage ? A ces questions traditionnelles s’en ajoutent de nouvelles. Qu’est-ce que le virtuel ? Les machines peuvent-elles créer ? A partir de débats anciens, ce livre entend éclairer ceux...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|    | <p align="center"><b>Traduction et implicites idéologiques (Dir. A. Guillaume - Ed. La Völva)</b><br/>Sous la direction d’Astrid Guillaume, préface de Michaël Oustinoff</p> <p>Dans un monde hypermédiatisé et interconnecté, les transferts linguistiques, sémiotiques et idéologiques sont quotidiens mais quasiment imperceptibles. Tous les jours, des milliards de messages...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |

|   |  |
|---|--|
|    | <p style="text-align: center;"><b>Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016</b></p> <p>Le Café Bilingue vous invite, au Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016! Une journée de rencontres et d'animations pour parents, grands-parents et enfants. Le GRAND CAFÉ BILINGUE est à la fois un moment d'échange, mais également de divertissement autour du plurilinguisme. Cette rencontre conviviale sera aussi l'occasion de rencontrer d'autres familles curieuses des langues et cultures...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|    | <p style="text-align: center;"><b>Plurilinguisme et structures d'accueil de l'enfance en Europe (samedi 19 novembre 2016-Paris)</b></p> <p>Samedi 19 novembre 2016 de 9h à 17h Université René Descartes 45 rue des Saints-Pères - 75006 Paris Le Café Bilingue vous invite à un colloque portant sur le plurilinguisme et son maintien en structure d'accueil de la petite enfance et à l'école. L'objectif premier de ce colloque est de mener une réflexion et d'échanger sur les meilleures pratiques pour le maintien de la...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p> |
|    | <p style="text-align: center;"><b>Formation : L'italien et le français entre diplomatie et style</b><br/>Organisateur : SFT Services</p> <p>Date : 05-12-2016<br/>Lieu : Paris</p> <p>Quels sont les objectifs de la formation ? Apprendre à repérer les mots-clés du langage des relations publiques et pouvoir surmonter les obstacles lorsqu'on rédige ou traduit dans ce domaine ; savoir comment fonctionne un service de traduction ministériel à...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|   | <p style="text-align: center;"><b>Neuerscheinung: Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit: Rosenberg, Schroeder (eds.)</b></p> <p>This volume examines the benefits of competency in one language (typically one's mother tongue) in learning another language (typically a second language). The thesis that multilingualism is a resource for the dissemination of knowledge is elucidated...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |
|   | <p style="text-align: center;"><b>Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</b><br/>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>              |
|   | <p style="text-align: center;"><b>Le texte intégral de la circulaire du 1er octobre 2016 relative à l'emploi de la langue française dans la fonction publique</b></p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |
|  | <p style="text-align: center;"><b>Revue plurilingue "Philologica Jassyensia" (appel à communication)</b></p> <p>L'excellente revue Philologica Jassyensia, qui appartient à la fois à l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide » – Filiale de Iasi de l'Académie Roumaine et à l'Association Culturelle « A. Philippide » de Iasi, Roumanie, lance un appel à communication sur le plurilinguisme pour ses prochains numéros : - pour no. 1/2017: 31 Janvier 2017. - pour no. 2/ 2017: 1...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>                                |

|   |   |
|---|---|
|   | <p align="center"><b>Appel à communications pour la journée d'étude</b><br/> <b>« Les imaginaires de la traduction »</b></p> <p>Les propositions de communication sont à adresser en anglais ou en français avant le 30 novembre 2016.</p> <p>- &gt; <a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|   | <p align="center"><b>[glottopol] appel à contribution 30</b><br/> <b>« le plurilinguisme en contextes asiatiques »</b></p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sure le site) la parution est...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>                            |
|   | <p align="center"><b>Appel à communications:</b><br/> <b>« L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</b></p> <p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>  |
|  | <p align="center"><b>Congrès Mondial de Traductologie, Université de Nanterre 10-14 avril 2017</b></p> <p>Au nom de la traduction, à la mémoire d'Umberto Eco, Président d'honneur de la Société Française de Traductologie.</p> <p>Date limite pour le dépôt de propositions : 1er décembre 2016</p> <p>Le Congrès Mondial de Traductologie, initié par la Société Française de Traductologie (SoFT), se déroulera tous les trois ans. Il s'est donné comme objectif de faire le point sur ce vaste champ de...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |
|  | <p align="center"><b>Colloque international</b><br/> <b>École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)</b><br/> <b>Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3</b><br/> <b>1er et 2 décembre 2016</b></p> <p align="center"><b>Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</b></p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de distanciation, de séparation.</p> <p><a href="#">Para saber más...</a></p> |
|   | <p align="center"><b>Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</b></p> <p>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p><a href="#">Seguir leyendo...</a></p>   |

**Appel à communications « Jeux (re)jeux et langues dans l'enseignement supérieur »**

Appel à textes pour le Volume 36 N°2 (juin 2017) des Cahiers de l'APLIUT Dans son ouvrage intitulé L'anthropologie du geste, Marcel Jousse décrit l'homme comme "un animal interactionnellement mineur" ([1974] 2008) ne pouvant s'empêcher de rejouer les actions qu'il voit autour de lui, actions qui s'impriment en lui et qu'il exprime ensuite au travers de rejeux. L'homme...

[Seguir leyendo...](#)

**No se olvide de colaborar con el OEP.  
Puede hacer clic [AQUÍ](#) para adherirse  
y [AQUÍ](#) para hacer una donación. Gracias.**